



Процедурные стандарты определения статуса беженца в рамках мандата УВКБ ООН

## 2.5 Перевод в процедурах ОСБ УВКБ ООН

## Раздел 2.5: Перевод в процедурах ОСБ УВКБ ООН

### Оглавление

<b>2.5</b>	<b>Перевод в процедурах ОСБ УВКБ ООН.....</b>	<b>3</b>
2.5.1	Доступ к услугам переводчиков.....	3
2.5.2	Квалификация и подготовка переводчиков УВКБ ООН.....	4
2.5.3	Перевод, осуществляемый лицами, не являющимися переводчиками УВКБ ООН .....	5
2.5.4	Беспокойство в связи с участием переводчика.....	8
2.5.5	Дистанционное участие переводчиков в собеседовании .....	9
2.5.6	Беспристрастность переводчиков УВКБ ООН .....	12
2.5.7	Обязательство по сохранению конфиденциальности.....	12
2.5.8	Доступ переводчиков к личным делам Заявителей .....	12
2.5.9	Контроль и наблюдение за деятельностью переводчиков.....	12
<b>Приложения</b>	<b>.....</b>	<b>14</b>
	<b>Приложение 2.5-1: Список ресурсов УВКБ ООН (декабрь 2015) .....</b>	<b>14</b>
	<b>Приложение 2.5-2: Обязательство переводчика УВКБ ООН по соблюдению конфиденциальности и беспристрастности .....</b>	<b>15</b>

## 2.5 Перевод в процедурах ОСБ УВКБ ООН<sup>1</sup>

### 2.5.1 Доступ к услугам переводчиков

Все контакты между Заявителем и УВКБ ООН должны осуществляться на языке, который Заявитель понимает и на котором он/она может понятно изъясняться. Преимущественно это будет родной язык Заявителя, однако в некоторых случаях возможности общаться на родном языке у Заявителей не будет. На всех этапах процесса ОСБ Заявители должны иметь доступ к услугам **обученных и квалифицированных переводчиков**, в том числе и при прохождении процедур регистрации, ОСБ в первой инстанции, апелляции, отмены, отзыва, прекращения и возобновления статуса беженца (для получения информации о квалификации переводчиков УВКБ ООН, см. п. 2.5.2 – *Квалификация и подготовка переводчиков УВКБ ООН*).

Услуги перевода в процедурах ОСБ для УВКБ ООН<sup>2</sup> должны оказывать **переводчики УВКБ ООН**, если иное не предусмотрено в данной главе. Переводчиками УВКБ ООН считаются лица, привлеченные УВКБ ООН в качестве специалистов в области перевода и обеспечивающие общение с лицами, которые находятся под опекой УВКБ ООН. Должность переводчика определяется независимо от того, полный или неполный рабочий день работают такие специалисты, может ли от них потребоваться выполнение письменного перевода, наняты ли они по контракту через профессиональные бюро переводов или предоставлены в рамках долгосрочных договоренностей с уполномоченными партнерами-исполнителями (см. п. 2.5.2 – *Квалификация и подготовка переводчиков УВКБ ООН*). В исключительных случаях, когда квалифицированные переводчики УВКБ ООН недоступны, может возникнуть необходимость провести собеседование при участии переводчика, не являющегося переводчиком УВКБ ООН, в том числе собственного переводчика Заявителя (см. п. 2.5.3 – *Перевод, осуществляемый лицами, не являющимися переводчиками УВКБ ООН*).

По возможности, Заявителям должен быть предоставлен вариант общения с переводчиками предпочтительного для них **пола**. Каждое Представительство УВКБ ООН должно приложить все усилия, чтобы обеспечить наличие достаточного количества компетентных переводчиков обоих полов для выполнения всех процедурных требований ОСБ. В случае, если количество переводчиков недостаточно, приоритет отдается запросам о предоставлении переводчика со стороны Заявителей с особыми потребностями или запросам, поступившим от уязвимых лиц, в том числе детей, лиц, переживших пытки, лиц с физическими и умственными недостатками, а также лиц с нестандартной сексуальной ориентацией и гендерной идентичностью.

Все сотрудники УВКБ ООН, которые проводят собеседования в процедурах ОСБ согласно мандату, должны пройти подготовку и инструктаж по вопросам эффективного общения с Заявителями через переводчиков.

<sup>1</sup> Этот раздел заменяет собой раздел 2.5 "Перевод в процедуре ОСБ УВКБ ООН" *Процедурных стандартов определения статуса беженцев в рамках мандата УВКБ ООН*, 20 ноября 2003, <http://www.refworld.org.ru/docid/49ddbb492.html>.

<sup>2</sup> С целью выполнения положений настоящего раздела и, если иное не оговорено, термин "процедуры ОСБ УВКБ ООН" подразумевает процедуры ОСБ в первой инстанции, апелляции, отмены, отзыва, аннулирования и возобновления статуса беженца, осуществляемые согласно мандату УВКБ ООН.



## 2.5.2 Квалификация и подготовка переводчиков УВКБ ООН

Переводчики, которых привлекают к предоставлению услуг в процедурах ОСБ УВКБ ООН, должны иметь **соответствующие языковые и переводческие навыки**, а также **необходимый уровень подготовки**. По возможности УВКБ ООН должно привлекать сертифицированных переводчиков. Для получения рекомендаций относительно процедур набора переводчиков в УВКБ ООН смотрите *«Руководство по процедурам приёма на работу, условиям работы, подготовке переводчиков и контролю за их работой»*, прилагаемое к Меморандуму IOM-FOM 005/2009.

Как правило, беженцы и лица, ищущие убежища, включая тех, чьи заявления были отклонены, не могут привлекаться для предоставления услуг перевода в процедурах ОСБ УВКБ ООН. Однако в случае, если УВКБ ООН не имеет достаточного количества переводчиков, которые говорят на требуемых языках, Представительства УВКБ ООН могут воспользоваться услугами перевода со стороны лиц, **официально признанных беженцами**, при условии, что они имеют **необходимую подготовку и навыки**. В таких ситуациях Представительства УВКБ ООН должны приложить все возможные усилия для того, чтобы привлекать к работе переводчиками беженцев, имеющих законный статус в принимающей стране/стране убежища, который дает им право работать, или беженцев, которые были приняты для дальнейшего переселения в третью страну и ожидают отъезда. Если Представительство УВКБ ООН не имеет других возможных вариантов, кроме как выбрать в качестве переводчика лицо, не имеющее разрешения на работу в принимающей стране, Представительство должно провести переговоры и приложить все возможные усилия для выдачи соответствующему лицу разрешения на работу на исключительных основаниях на базе существующих положений национального законодательства. Услуги по переводу, предоставляемые беженцами, не имеющими права на работу в принимающей стране/стране убежища, могут быть использованы только в качестве исключительной и временной меры на период, пока не будет устранен дефицит переводческих кадров в УВКБ ООН.

Представительства УВКБ ООН могут воспользоваться услугами **переводчиков, предоставляемых в рамках постоянных договоренностей с уполномоченными партнерами-исполнителями**, при условии, что такие переводчики проходят обучение навыкам перевода в процедурах ОСБ УВКБ ООН, как указано ниже, и что оказание этих услуг будет эффективно контролироваться сотрудниками УВКБ ООН по вопросам защиты (см. п. 2.5.9 – *Контроль и наблюдение за работой переводчиков*).

Сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, должен удостовериться в том, что переводчик свободно владеет языком и диалектом Заявителя, а также языком сотрудника, принимающего решение по заявлению о предоставлении убежища. В случаях, когда по причине дефицита кадров перевод должен осуществляться на диалекте, отличном от диалекта Заявителя, этот факт следует принимать во внимание при оценке достоверности показаний Заявителя.

Каждое лицо, привлекаемое УВКБ ООН для оказания услуг перевода в процедурах ОСБ в рамках мандата, прежде чем приступить к обязанностям, должно подписать **«Обязательство переводчика УВКБ ООН по соблюдению конфиденциальности и беспристрастности» (Приложение 2-1)**, а также документ УВКБ ООН **«Кодекс поведения для лиц, не являющихся сотрудниками ООН»**.

Все переводчики УВКБ ООН должны пройти вводный инструктаж по соблюдению мандата УВКБ ООН и процедурам ОСБ.

## ВВОДНЫЙ ИНСТРУКТАЖ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ УВКБ ООН

- ▶ Мандат и деятельность УВКБ ООН по защите беженцев
- ▶ Регистрация и процедуры ОСБ, а также Стандартные рабочие процедуры, утвержденные в соответствующем Представительстве УВКБ ООН
- ▶ Основная терминология, связанная с проблематикой беженцев, которая может использоваться на собеседованиях
- ▶ Цели собеседования и обязанности переводчика, в том числе относительно вида перевода, который будет необходим во время проведения собеседований, а также важность полного и точного перевода слов Заявителя и сотрудника, принимающего решение по заявлению о предоставлении убежища
- ▶ Беспристрастная и нейтральная роль переводчика УВКБ ООН, в том числе запрет давать ответы от имени Заявителя или сотрудника, принимающего решение по заявлению о предоставлении убежища
- ▶ Обязательство сохранять конфиденциальность в отношении всех процедур УВКБ ООН
- ▶ Учет пола и возраста, а также особенностей других культур при выполнении обязанностей переводчика
- ▶ Признаки психологической травмы, которые могут проявиться во время собеседования, и выполнение обязанностей переводчика при возникновении таких обстоятельств
- ▶ Профессиональные риски и процедуры обеспечения безопасности (например, ознакомление с условиями работы), а также другие подобные вопросы, связанные со спецификой работы конкретного Представительства УВКБ ООН

В дополнение к вводному инструктажу Представительства УВКБ ООН должны, по мере сил, обеспечить возможности для переводчиков по совершенствованию их знаний и навыков, в том числе путем поощрения участия в **регулярном обучении** соответствующим аспектам работы УВКБ ООН. Представительства УВКБ ООН совместно с учреждениями или организациями на местном уровне, в частности с университетами, могут изучить возможность совместной работы по подготовке переводчиков УВКБ ООН, а также разработке лингвистических справочных материалов и глоссариев.

### 2.5.3 Перевод, осуществляемый лицами, не являющимися переводчиками УВКБ ООН

В случае дефицита переводческих кадров в УВКБ ООН либо отсутствия у переводчиков необходимых языковых навыков и/или соответствующей специализации, а также в случаях, когда использование других видов перевода, например дистанционного перевода (см. п. 2.5.5 – *Дистанционное участие переводчиков в собеседовании*), не представляется возможным или может привести к длительным задержкам рассмотрения дела Заявителя, перевод может, как исключение, осуществляться лицами, которые не являются переводчиками УВКБ ООН. К таким лицам могут относиться личный переводчик Заявителя, соискатели убежища и беженцы, которые не являются переводчиками УВКБ ООН, другие сотрудники по вопросам предоставления защиты УВКБ ООН (в том числе сотрудники, принимающие решение по заявлению о предоставлении убежища), а также переводчики, предоставляемые в рамках специальных («*ad hoc*»)

договоренностей с партнерами-исполнителями, неправительственными организациями, лингвистическими институтами или в рамках реализации других механизмов.

Когда перевод осуществляется другими лицами, не являющимися переводчиками УВКБ ООН, сотрудники УВКБ ООН должны принять надлежащие меры для **оценки и обеспечения качества предоставляемого перевода**, а также для **сохранения конфиденциальности и целостности процедур ОСБ**.

## ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

Сотрудник УВКБ ООН, который проводит собеседование, должен предпринять следующие шаги для того, чтобы оценить способности переводчика и обеспечить качество перевода:

- ▶ кратко расспросить переводчика о его лингвистическом образовании и опыте устного перевода;
- ▶ выяснить, в каких отношениях с Заявителем находится переводчик;
- ▶ проинформировать переводчика относительно характера и цели собеседования, ожидаемого вида перевода, а также обязательства сохранять конфиденциальность процедур, после чего попросить его подписать *Обязательство переводчика УВКБ ООН по соблюдению конфиденциальности и беспристрастности* (Приложение 2.5-2);
- ▶ вложить записку в досье с указанием любых деталей касательно качества или достоверности перевода (в том числе уровня языковой компетенции переводчика), а также с описанием потенциального конфликта интересов переводчика и Заявителя или наличия между ними неравноправных отношений, если таковые имеют место;
- ▶ спросить Заявителя, по возможности, не в присутствии предполагаемого переводчика, согласен ли Заявитель с предоставлением услуг перевода, и зафиксировать в личном деле согласие или имеющиеся основания для возражения против предоставления таких услуг данным лицом.

Если Заявитель не согласен с осуществлением перевода лицом, которое не является переводчиком УВКБ ООН, или если возникают серьезные опасения касательно навыков предполагаемого переводчика и его способности обеспечить эффективный, беспристрастный и точный перевод, в том числе из-за конфликта интересов или неравноправных отношений между переводчиком и Заявителем, сотрудник УВКБ ООН может отказать лицу, не являющемуся переводчиком УВКБ ООН, в участии в собеседовании. Заявитель и переводчик должны быть проинформированы о причинах отказа, а информация об этом факте должна быть внесена в личное дело Заявителя.

**Как правило, к лицам, ищущим убежища, или беженцам, которые не являются квалифицированными и обученными переводчиками УВКБ ООН**, следует обращаться с просьбой о предоставлении услуг перевода в процедурах ОСБ УВКБ ООН только при отсутствии каких-либо других способов общения с Заявителем. В случаях, когда переводческие услуги оказывают соискатели убежища или беженцы, которые не являются переводчиками УВКБ ООН, перевод должен ограничиваться общением во время первоначальной встречи. При этом следует приложить все усилия, чтобы получить услуги квалифицированного переводчика УВКБ ООН для проведения последующих консультаций, а также во время регистрации и собеседования на предмет ОСБ. Сотрудники УВКБ ООН, которые общаются с Заявителем в рамках данной процедуры, должны принимать все возможные меры, чтобы сохранить конфиденциальность

требований Заявителя, в том числе задавать как можно меньше вопросов, которые могут раскрыть биографические данные, идентифицирующие его личность, или информацию, содержащуюся в заявлении о предоставлении статуса беженца.

В исключительных случаях, когда квалифицированный переводчик УВКБ ООН отсутствует, но необходимо провести собеседование, Заявителю может быть разрешено пользоваться услугами **собственного переводчика**. Тем не менее, принимая во внимание то, что некоторые Заявители не желают в присутствии другого члена семьи раскрывать факты, имеющие отношение к их заявлению, а также то, что оценить, действительно ли Заявитель дает согласие на присутствие членов семьи в процедурах ОСБ, довольно трудно, необходимо сделать все возможное, чтобы найти **альтернативы осуществлению перевода членами семьи** Заявителя в процедурах ОСБ в УВКБ ООН.

Лица, выступающие в качестве **юридического представителя** Заявителя, не должны оказывать услуги перевода при процедурах ОСБ в УВКБ ООН. В случаях, когда перевод осуществляется лицом, не являющимся переводчиком УВКБ ООН, сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, должен быть особенно внимательным к качеству и точности перевода. Любые вопросы, касающиеся качества перевода или поведения переводчика, должны решаться незамедлительно (для получения дальнейших указаний см. п. 2.5.4 – *Беспокойство в связи с участием переводчика*) и приниматься во внимание при оценке достоверности показаний Заявителя.

## 2.5.4 Беспокойство в связи с участием переводчика

**Заявителям, которые испытывают беспокойство в связи с участием в процессе переводчика** (независимо от того, является он переводчиком УВКБ ООН или нет), на собеседовании должна быть предоставлена возможность конфиденциально объяснить причины своего беспокойства сотруднику УВКБ ООН, который проводит собеседование.

Сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, в начале собеседования должен убедиться, что Заявитель полностью понимает язык или диалект, на который осуществляется перевод, и проинформировать Заявителя о его праве выражать беспокойство в связи с качеством перевода или кандидатурой назначенного переводчика в любой момент во время собеседования. Все причины для беспокойства, озвученные Заявителем, и меры, принятые для их устранения, должны быть зафиксированы в личном деле Заявителя.

Если Заявитель выражает беспокойство после того, как собеседование начато, собеседование должно быть остановлено, и сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, должен немедленно принять меры по устранению причины подобного беспокойства. Причины для беспокойства, не связанные с языком или диалектом перевода, не следует обсуждать в присутствии переводчика.

Если Заявитель высказывает серьезные причины для беспокойства по поводу участия переводчика (например, конфликт интересов, неравноправные отношения, культурные, религиозные, этнические или гендерные предубеждения), которые сотрудник, принимающий решение по заявлению об убежище, не в силах устранить, это может привести к проблемам с раскрытием информации в ходе собеседования. В таком случае собеседование должно быть остановлено. Далее совместно с Инспектором ОСБ должны быть проведены консультации для анализа причин беспокойства, их влияния на процесс собеседования и принятия решения о



привлечении другого переводчика. Если замена переводчика оценивается как целесообразная для данного конкретного случая, собеседование может быть возобновлено при участии другого квалифицированного переводчика, если таковой имеется, или перенесено на ближайшее время. Привлекая переводчика к участию в процедурах ОСБ в УВКБ ООН, следует приложить все усилия, чтобы предусмотреть или устранить все объективные и субъективные причины для беспокойства Заявителей.

Если Заявитель не понимает язык или диалект перевода, или если сотрудник, принимающий решение по заявлению об убежище, обеспокоен качеством перевода, поведением/действиями переводчика или какими-либо другими факторами, которые могут повлиять на раскрытие информации в ходе собеседования, этот сотрудник должен остановить собеседование и немедленно обсудить эти проблемы с переводчиком и Заявителем. Если причины для беспокойства серьезны (например, они связаны с поведением/действиями переводчика), целесообразно решать такие проблемы без присутствия Заявителя. Сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, после консультации с Инспектором ОСБ может потребовать назначения другого переводчика и, при необходимости, перенести собеседование. Любое общение, которое может иметь место между сотрудником, принимающим решение по заявлению о предоставлении убежища, и переводчиком в присутствии Заявителя, должно быть переведено Заявителю, что должно быть зафиксировано в личном деле. В случае, если причины обеспокоенности обсуждаются не в присутствии Заявителя, эти причины должны быть озвучены Заявителю и записаны в его личном деле. Причины перерыва во время собеседования, а также причины замены переводчика, если таковая имела место, должны быть разъяснены Заявителю и зафиксированы в его личном деле.

Сотрудник, принимающий решение по заявлению об убежище, должен **проявлять особое внимание к любым признакам возможных проблем с качеством перевода** на протяжении всего собеседования и решать любые проблемы безотлагательно.

## СТАНДАРТЫ И МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

### НЕКОТОРЫЕ ПРИЗНАКИ ВОЗМОЖНЫХ ПРОБЛЕМ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

- ▶ Заявитель не дает ответа на заданный вопрос или только частично отвечает на него.
- ▶ Перевод вопроса или ответа значительно длиннее или короче, чем это представляется необходимым.
- ▶ Не переводятся слова, узнаваемые без перевода (например, имена собственные или слова на языке, который понимает сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища).
- ▶ Не переводится обмен репликами между переводчиком и Заявителем.
- ▶ Присутствуют невербальные сигналы, свидетельствующие, что Заявитель не понимает переводчика или не чувствует себя комфортно, отвечая на вопрос в его присутствии.

## 2.5.5 Дистанционное участие переводчиков в собеседовании

В тех случаях, когда Представительство УВКБ ООН не может удовлетворить потребность в переводе на конкретный язык, **для обеспечения участия квалифицированных переводчиков в процедуре ОСБ или других собеседованиях по вопросам защиты беженцев может потребоваться организация дистанционного перевода** (информацию относительно организации дистанционного перевода см. в п. 4.3 – *Собеседование на предмет ОСБ*). Организация дистанционного перевода может рассматриваться как исключительная мера, например, в тех случаях, когда на местном уровне переводчики не имеют необходимых языковых навыков и/или соответствующих умений, либо когда необходимо избежать длительных задержек и опозданий в обработке заявлений, вызванных дефицитом местных переводческих кадров. При рассмотрении вопроса об организации дистанционного перевода следует принимать во внимание факторы, изложенные ниже.

Учитывая технические проблемы и ограничения, возникающие в случае организации дистанционного перевода, его, как правило, следует использовать в качестве исключительной меры, когда в той местности, где проводится собеседование, отсутствуют квалифицированные переводческие кадры.

**Технология, применяемая для организации дистанционного участия переводчика, должна обеспечивать четкую и надежную передачу аудио- и, при необходимости, видеосигнала, без перебоев со связью и/или помех/искажений в речи во время аудио- и/или видеотрансляции.** При отсутствии соответствующих технических возможностей проведение дистанционного перевода, как правило, проводить нецелесообразно, поскольку для эффективного общения во время собеседования могут возникнуть серьезные препятствия.

Технология, используемая для организации дистанционного перевода, также должна обеспечивать высокий уровень **защиты от несанкционированного доступа**. Информация о том, каким образом обеспечивается необходимый уровень конфиденциальности, должна быть доведена с помощью существующих систем связи и других способов с учетом конкретной рабочей обстановки. При необходимости следует обращаться за консультацией к специалистам по техническим вопросам.

По возможности, переводчик должен участвовать в собеседовании, находясь в помещении, выделенном УВКБ ООН, чтобы быть уверенным, что услуги перевода предоставляются в условиях, позволяющих сохранять конфиденциальность процедуры и не допускающих фоновые шумы и перебои в общении. В случае когда такие помещения не могут быть обеспечены, соответствующими рекомендациями предусмотрено, что переводчик должен выполнять свою работу в помещении, в котором отсутствуют другие люди, нет шума и отсутствуют перебои в связи. Организованная аудио- и видеосвязь должны обеспечивать требуемый уровень безопасности.

Заявитель должен быть проинформирован об условиях, в которых работает дистанционный переводчик, и получить разъяснения относительно конфиденциальности процедуры перевода, в том числе информацию о средствах записи и дальнейшего хранения записи собеседования в электронной форме, если таковые используются, а также о функции и обязательствах переводчика при выполнении его работы. В начале собеседования Заявителю должна быть предоставлена возможность задавать любые вопросы или высказывать сомнения по поводу организации дистанционного перевода. Если Заявитель выражает серьезную обеспокоенность в связи с организацией дистанционного перевода, что может в ходе собеседования привести к проблемам с раскрытием информации, которые не может решить сотрудник, принимающий решение по заявлению об убежище, необходимо провести консультации с Инспектором ОСБ, в ходе которых следует оценить причины обеспокоенности, их влияние на процесс собеседования,

а также уместность использования дистанционного перевода в ходе этого процесса.

По возможности, для организации дистанционного перевода в формате аудио- или видеотрансляции следует получить согласие Заявителя. В случае, если Заявитель возражает против формата видеоконференции, учитывая важность доверительных отношений между сторонами собеседования и в целях обеспечения удовлетворенности Заявителя атмосферой этого процесса для содействия полному и правдивому раскрытию информации, рекомендуется организовывать участие переводчика с помощью аудиосредств без передачи видеосигнала.

Как и в случае физического присутствия переводчика, сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, должен убедиться, что переводчик и Заявитель понимают язык и диалект друг друга и что **качество звука и/или видеосигнала является приемлемым на протяжении всего собеседования** как для Заявителя, так и для переводчика. Сотрудник, принимающий решение по заявлению о предоставлении убежища, должен попросить переводчика и Заявителя сообщать о любых проблемах со звуком и/или качеством видеосигнала, которые могут возникать во время собеседования, и пытаться сразу же решить эти проблемы. Если технические проблемы не устранены, это ставит под угрозу эффективность общения между переводчиком и Заявителем, и, собеседование, как правило, нужно отложить до тех пор, пока не будет обеспечено адекватное качество перевода.

Принимая во внимание определенные трудности, связанные с организацией дистанционного перевода, следует отметить, что такой перевод, как правило, не подходит при собеседовании с **Заявителями, находящимися в местах лишения свободы, с Заявителями, имеющими особые потребности, или с уязвимыми лицами**, например - детьми, лицами с нарушениями слуха и некоторыми другими психическими или физическими недостатками, а также лицами, переживающими последствия психологической травмы или пыток.

## 2.5.6 Беспристрастность переводчиков УВКБ ООН

Беспристрастность и нейтральность роли переводчика должны соблюдаться на протяжении всего процесса ОСБ. Все сотрудники УВКБ ООН и переводчики должны следовать следующим методическим указаниям.

### СТАНДАРТЫ И МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ МЕТОДИЧЕСКИЕ

#### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕСПРИСТРАСТНОСТИ И КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

- ▶ Переводчики должны переводить дословно, полно и точно все реплики в процессе общения сотрудника, принимающего решение по заявлению об убежище, с Заявителем. В случаях, когда точный перевод невозможен, переводчики обязаны незамедлительно информировать об этом сотрудника, принимающего решение по ходатайству о предоставлении убежище, и Заявителя.
- ▶ Сотрудники, принимающие решение по заявлению об убежище, не должны обращаться к переводчику с просьбой об оценке правдивости показаний Заявителя, а также проводить расследование или комментировать достоверность доказательств, представленных Заявителем, за исключением случаев, когда речь идет об использовании Заявителем диалекта или языка, на котором он говорит. В этом случае вклад переводчика, как правило, должен ограничиваться вопросами, возникающими в процессе перевода, например, по поводу культурного значения слова или других языковых нюансов, а также случаев, когда термин или фраза не имеют точного эквивалента на языке перевода. Если информация о языке или диалекте Заявителя ставит под сомнение заявляемые им гражданство, этническую принадлежность, место происхождения или другие важные факты, необходимо изучить соответствующий аспект показаний Заявителя, а достоверность конкретного факта должна оцениваться с учетом всех имеющихся доказательств.
- ▶ Переводчики не должны допускать, чтобы личные предубеждения или культурные факторы влияли на качество перевода, и должны всегда относиться к Заявителю с уважением, демонстрируя свой профессионализм.
- ▶ Переводчики ни в коем случае не должны защищать Заявителей или выступать перед УВКБ ООН от их имени. Также они не должны подвергать сомнению утверждения Заявителей.
- ▶ Переводчики УВКБ ООН не должны принимать просьбы о встрече с лицами, ищущими убежища, и беженцами за пределами Представительства УВКБ ООН, а также должны исключить любое другое общение, которое может повлиять на их непристрастность в процедурах ОСБ УВКБ ООН. Если существуют неотложные обстоятельства, при которых требуется помощь переводчика за пределами Представительства УВКБ ООН в связи с запросом Заявителя, переводчик должен получить предварительное письменное разрешение от соответствующего сотрудника УВКБ ООН.
- ▶ Переводчики должны быть проинструктированы о необходимости незамедлительно уведомить сотрудника УВКБ ООН, которому они предоставляют услуги, или, при необходимости, Инспектора ОСБ о любых факторах, которые, по их мнению, могут повлиять на непристрастность переводчика, в том числе о предыдущем личном знакомстве или общении с лицами, ищущими убежища, либо о другом потенциальном конфликте интересов, а также об угрозах или предложениях взятки.
- ▶ Переводчики не должны выбирать Заявителей для предоставления услуг перевода, а также не должны получать информацию о личности Заявителей до дня предоставления услуги перевода. Исключения могут быть сделаны в тех случаях, когда переводчику требуется подготовка к конкретным видам специализированного перевода, который может





подготовка к переводу технических терминов, которые могут быть использованы во время собеседования, или когда Заявитель представляет угрозу безопасности переводчика, в связи с чем у него будет возможность отказаться от предоставления услуг перевода.

- ▶ По возможности переводчики должны назначаться к разным сотрудникам, принимающим решение по заявлению об убежище, и при планировании собеседования следует избегать повторного участия переводчика в одном и том же деле. Однако для Заявителей с особыми потребностями или уязвимых лиц может быть целесообразным использовать одного и того же переводчика, если проводится более одного собеседования по ОСБ, и если это будет способствовать укреплению доверительных отношений между сторонами процесса и содействовать полному и правдивому раскрытию информации.
- ▶ По возможности переводчики не должны назначаться для Заявителей одной с ними национальности, общего этнического происхождения или принадлежащих к той же общине беженцев.
- ▶ Следует предотвращать любое общение между переводчиками и Заявителями, кроме общения в процессе перевода. Переводчики не должны оставаться наедине с Заявителями перед, на протяжении или после собеседования по ОСБ.
- ▶ Как правило, Представительства УВКБ ООН должны избегать использования переводчиков для консультирования Заявителей от их лица или назначать им другие задачи, не связанные с переводом, если это может повлиять на беспристрастность переводчика в процессе ОСБ.

## 2.5.7 Обязательство по сохранению конфиденциальности

Переводчики должны строго сохранять конфиденциальность информации, которую они получают в ходе выполнения своих обязанностей перед УВКБ ООН, и не должны комментировать или раскрывать эту информацию другим лицам, кроме сотрудников УВКБ ООН, которые участвуют в процедурах ОСБ. Это обязательство остается в силе и по окончании срока фактического контракта, заключенного переводчиком с УВКБ ООН.

Все переводчики должны подписать **Обязательство переводчика УВКБ ООН по сохранению конфиденциальности и беспристрастности (Приложение 2.5-2)**, в котором они подтверждают свое понимание и принятие обязательств сохранять конфиденциальность и беспристрастность.

## 2.5.8 Доступ переводчиков к личным делам Заявителей

Переводчики не должны иметь доступа к общим архивам личных дел или к электронным базам данных, содержащим личную информацию, связанную с подмандатными лицами. Как правило, переводчикам не разрешается работать с личными делами подмандатных лиц. В случаях, когда переводчикам в виде исключения были назначены дополнительные задачи, которые требуют доступа к отдельным личным делам, этот доступ должен строго ограничиваться рамками, необходимыми для выполнения разрешенных работ и тщательно контролироваться. Переводчикам не разрешается вести записи их общения/взаимодействия с Заявителями и беженцами. Если переводчик делает заметки, в конце собеседования эти заметки должны быть сданы сотруднику, принимающему решение по заявлению об убежище. Заметки переводчика должны храниться в личном деле заявителя, если в дальнейшем они могут понадобиться для пересмотра дела.

## 2.5.9 Контроль и наблюдение за работой переводчиков

Каждое Представительство УВКБ ООН должно назначить сотрудника по вопросам защиты с целью контроля работы переводчиков, участвующих в процедурах УВКБ ООН. Как правило, Инспектор ОСБ отвечает за контроль качества услуг перевода в процедурах ОСБ УВКБ ООН. **Инспектор ОСБ** или сотрудник по вопросам защиты, назначенный Инспектором ОСБ, должен непосредственно участвовать в приеме на работу, обучении и наблюдении за переводчиками УВКБ ООН. Он также должен следить за тем, чтобы переводчики УВКБ ООН имели необходимые навыки и подготовку, а также соблюдали профессиональную этику для осуществления эффективного перевода в процедурах ОСБ.

Представительства УВКБ ООН должны проводить регулярную оценку эффективности работы переводчиков - с этой целью может быть использована форма *Отчет об оценке работы переводчика* (Приложение 3), а также ситуативные («*ad hoc*») проверки, в том числе, если существуют сомнения в честности, сохранении конфиденциальности или качестве работы одного или нескольких переводчиков. Такие проверки могут включать выборочное прослушивание записей сообщений или собеседований с целью проверки точности, профессиональности и непредвзятости осуществленного перевода.

Порядок рассмотрения жалоб, установленный в каждом Представительстве УВКБ ООН для предоставления подмандатным лицам возможности сообщать о неправомерных действиях сотрудников УВКБ ООН, также следует использовать для рассмотрения **замечаний и жалоб в отношении услуг переводчиков**. Порядок рассмотрения жалоб должен быть четко доведен до сведения всех Заявителей и сотрудников УВКБ ООН. Все претензии, касающиеся качества перевода, беспристрастности переводчиков или сохранения ими конфиденциальности, а также жалобы по другим вопросам, связанным с поведением переводчиков, следует направлять сотруднику по вопросам защиты, отвечающему за контроль качества перевода в процедурах ОСБ или других процедурах. Порядок подачи жалоб на услуги переводчиков должен предусматривать механизмы реагирования и составления отчетов о принятых мерах в соответствии с указаниями, изложенными в п. 2.6 – *Порядок подачи жалоб*.

Представительствам УВКБ ООН всегда необходимо уделять должное внимание **психосоциальному и физическому благополучию** переводчика с целью предотвращения его профессионального выгорания и ограничения рисков мошенничества и угроз безопасности. Учитывая высокую вероятность подвергнуться эмоциональной травме, переводчики должны как минимум пройти тренинг по вопросам помощи при травматизации и стрессе, включая занятия по основам профилактики стресса и эмоциональных травм, а также тренинги для персонала по вопросам социальной защиты. Представительства должны содействовать в их доступе к постоянной психологической и социальной поддержке, предоставляемой персоналу по вопросам защиты в процессе работы. Механизмы управления стрессом и борьбы с ним должны быть внедрены в каждом Представительстве для минимизации уровня викарной травматизации переводчика. Они, по мере возможности, могут включать чередование устного и письменного перевода, а также смену тематики переводов – ОСБ, переселение и социальная работа.

Для получения рекомендаций относительно подготовки переводчиков УВКБ ООН и контроля их работы смотрите *«Руководство по процедурам приема на работу, условиям работы, подготовке переводчиков и контролю за их деятельностью»*, прилагаемое к Меморандуму IOM-FOM 005/2009.

## Приложения

### Приложение 2.5-1: Список ресурсов УВКБ ООН (декабрь 2015)

**Примечание:** Ниже приведен список интернет-ресурсов, содержащих методические рекомендации и указания УВКБ ООН, касающиеся перевода в процедурах ОСБ УВКБ ООН. Все сотрудники по вопросам защиты, отвечающие за ОСБ, должны иметь доступ к этим документам и ознакомиться с ними. Руководители должны обеспечить распространение документов среди сотрудников, ответственных за их выполнение, а также предусмотреть выполнение указаний, содержащихся в этих документах, в процедурах ОСБ и в работе конкретного Представительства УВКБ ООН.

*Руководство по процедурам приема на работу, условиям работы, подготовке переводчиков и контролю за их деятельностью [Guidelines for the field on recruitment procedures, conditions of service, training and supervision of interpreters]*, Меморандум IOM-FOM 005/2009 УВКБ ООН, 19 января 2009

*Модуль для самостоятельного изучения 3: «Перевод в работе с беженцами»*, УВКБ ООН, 1 января 2009,

<http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=502508702>

*Методические рекомендации по защите персональных данных подмандатных лиц УВКБ ООН [Policy on the Protection of Personal Data of Persons of Concern to UNHCR]*, май 2015, <http://www.refworld.org/docid/55643c1d4.html>

## Приложение 2.5-2: Обязательство переводчика УВКБ ООН по сохранению конфиденциальности и беспристрастности

Управление  
Верховного комиссара  
Организации  
Объединенных Наций  
по делам беженцев



NATIONS UNIES HAUT  
COMMISSARIAT POUR  
LES RÉFUGIÉS

### ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПЕРЕВОДЧИКА УВКБ ООН ПО СОХРАНЕНИЮ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И БЕСПРИСТРАСТНОСТИ

Имя переводчика: .....

В дополнение к моему согласию придерживаться принципов, изложенных в *Кодексе поведения* УВКБ ООН, я беру на себя следующие обязательства при выполнении мною роли переводчика УВКБ ООН:

#### **Обязательство сохранения конфиденциальности**

Я обязуюсь не разглашать и не обсуждать какую бы то ни было информацию о лицах, ищущих убежища, беженцах, внутренне перемещенных лицах, возвращающихся лицах, лицах без гражданства (далее именуемых подмандатными лицами УВКБ ООН), а также сведения о своих коллегах и информацию касательно других вопросов, которую я узнаю в процессе моей работы в качестве переводчика УВКБ ООН. Я понимаю и соглашаюсь с тем, что мое обязательство сохранять конфиденциальность информации, полученной мною в УВКБ ООН, остается в силе после выполнения моих задач в УВКБ ООН.

#### **Обязательство сохранения беспристрастности**

Я обязуюсь выполнять свои обязанности и вести себя как в Штаб-квартире и Представительствах УВКБ ООН, так и за их пределами в полном соответствии с обязательством сохранения беспристрастности, данным мною перед началом моей работы в качестве переводчика УВКБ ООН. В частности:

- ▶ в меру моих способностей я обязуюсь обеспечивать точный и полный перевод;
- ▶ я буду предоставлять услуги перевода в нейтральной и непредвзятой манере;
- ▶ я буду воздерживаться от защиты подмандатных лиц УВКБ ООН;

- ▶ я не буду принимать оплату или услуги от лиц, подмандатных УВКБ ООН, или выступающих от их имени;
- ▶ я не буду вступать в контакт или диалог с подмандатными лицами УВКБ ООН или другими лицами, которые могут скомпрометировать меня как беспристрастного переводчика или исказить представление о беспристрастности либо справедливости и честности процедур УВКБ ООН;
- ▶ выполняя свои обязанности при процедурах УВКБ ООН, я буду учитывать культурные, гендерные и возрастные особенности лиц, которым я предоставляю услуги перевода, в соответствии со стандартами УВКБ ООН.

### **Обязанность предоставлять отчет**

Я обязуюсь информировать сотрудника УВКБ ООН, для которого я предоставляю услуги перевода, а также своего непосредственного руководителя о каких-либо фактах или инцидентах, которые могут быть восприняты как компрометирующие или скомпрометировать мою беспристрастность или эффективность при выполнении моих обязанностей. В частности, я обязуюсь незамедлительно докладывать:

- ▶ о любых отношениях профессионального или личного характера, которые существуют у меня с подмандатным лицом УВКБ ООН, за которым я закреплен с целью предоставления услуг перевода;
- ▶ о любом имеющемся у меня корпоративном, частном интересе или интересе, связанном с трудоустройством, который может быть несовместим или воспринят как несовместимый с моей ролью переводчика УВКБ ООН;
- ▶ о любых других факторах, которые могут негативно повлиять на мою компетенцию по предоставлению услуг перевода, закрепленных за мной.

### **Последствия нарушения обязательств**

Я понимаю, что это подписанное мною Обязательство по сохранению конфиденциальности и беспристрастности будет храниться в моем личном деле и что его невыполнение без уважительной причины будет являться нарушением и может привести к дисциплинарной ответственности и/или к судебному иску против меня.

**Я ознакомлен(а) с каждым из вышеуказанных обязательств, понимаю и принимаю их.**

Подпись переводчика: .....

Дата: .....

Место: .....